

MEMORANDUM D'ENTENTE	MEMORANDUM OF AGREEMENT
<p>Entre</p>	<p>Between</p>
<p>L'Université de Picardie Jules Verne, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, sis Chemin du Thil 80025 AMIENS cedex 1, FRANCE, représentée par son Président, Prof. Mohammed Benlahsen, dûment habilité pour ce faire,</p>	<p>The University Picardie Jules Verne, a public institution of a scientific, cultural and professional nature, located at Chemin du Thil 80025 AMIENS cedex 1, France, represented by its President, Prof. Mohammed Benlahsen, duly authorised to do so,</p>
<p>Ci-après désignée par l'UPJV</p>	<p>Hereinafter referred to as "UPJV"</p>
<p>Et :</p>	<p>And on the other hand:</p>
<p>L'Université de Rijeka, sise Trg braće Mažuranića 10, 51 000 Rijeka, CROATIE, représentée par sa Rectrice, Prof. Snježana Prijić-Samaržija, dûment habilitée pour ce faire,</p>	<p>The University of Rijeka, located at Trg braće Mažuranića 10, 51 000 Rijeka, CROATIA, represented by its Rector, Prof. Snježana Prijić-Samaržija, duly authorised to do so,</p>
<p>Ci-après désignée par l'UNIRI</p>	<p>Hereinafter referred to as "UNIRI"</p>
<p>Individuellement désignée « la Partie » et collectivement « les Parties »</p>	<p>Individually referred to as "Party" and collectively as "Parties"</p>
<p>IL EST TOUT D'ABORD EXPOSE QUE</p>	<p>IT IS FIRST OF ALL STATED THAT</p>
<p>Les Parties développent des thématiques de Projets similaires ou complémentaires. Elles ont décidé de se rapprocher afin de fixer les règles relatives à leur collaboration. Cette dernière pourra par ailleurs concerner l'accueil au sein de chaque établissement de ressortissants de l'autre Partie. Les Parties se réservent le droit d'approfondir leur collaboration dans des conditions qui seront alors fixées dans un avenant.</p>	<p>The Parties are developing similar or complementary Project themes. They have decided to work together in order to establish the rules relating to their collaboration. The agreement may also concern the hosting of individuals from the other Party in each establishment. The Parties reserve the right to extend their collaboration under conditions which will then be laid down in an amendment.</p>
<p>EN CONSEQUENCE DE QUOI, IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :</p>	<p>NOW THERE IT HAS BEEN AGREED AS FOLLOWS:</p>
<p>Article 1 - Objet du Mémorandum</p>	<p>Article 1 - Purpose of the Memorandum</p>
<p>Le présent Mémorandum vise à établir les modalités de la coopération entre les deux établissements. Cette</p>	<p>The purpose of this Memorandum is to establish the terms of cooperation between the two institutions. This cooperation may be of a</p>

dernière pourra être d'ordre scientifique, technique, pédagogique ou administrative.
Les moyens mis en œuvre pourront notamment être humains, financiers, matériels ou intellectuels.

Article 2 - Contenu de la coopération

Les deux établissements s'engagent à collaborer dans le cadre de leurs possibilités, en mettant en œuvre tout ou partie des modalités suivantes qui seront précisées au cas par cas dans une convention d'application :

A – Accueil d'étudiants et/ou d'enseignants, EC et chercheurs ou de personnels administratifs de l'une des Parties dans les cursus de l'autre Partie dans les conditions et possibilités de chacun des établissements.

B – Missions d'enseignement

C – Collaboration à des programmes dans le domaine scientifique :

Pour remplir ces missions, les deux Parties s'efforceront de prévoir ou de rechercher les moyens nécessaires à la mise en application du présent Mémoire d'Entente auprès des institutions finançant les programmes concernés par le présent Mémoire d'Entente, que ces institutions soient nationales européennes ou internationales.

Article 3 - Durée du Mémoire d'Entente

La présente convention est signée pour une durée de cinq (5) ans renouvelable par voie d'avenant.

Elle entrera en vigueur à la date de signature du présent accord par les deux parties sous réserve pour l'UPJV de l'avis favorable du Conseil d'Administration.

Chacune des Parties pourra y mettre fin deux (2) mois après l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception. Les Parties conviennent cependant que cette résiliation ne portera pas préjudice aux coopérations en cours et que le présent Mémoire d'Entente leur restera applicable jusqu'à leur expiration.

Article 4 - Intégralité de l'Accord — Avenants

4.1 Intégralité de l'Accord

Le présent Mémoire d'Entente, assorti de ses annexes éventuelles, exprime l'intégralité des obligations des Parties.

Le présent Accord remplace et annule tous les documents, échanges ou conventions, écrits ou verbaux, antérieurs ayant le même objet.

scientific, technical, educational or administrative nature.

The resources implemented may be human, financial, material or intellectual.

Article 2 - Content of the Cooperation

The two institutions undertake to collaborate within the framework of their respective capacities, by implementing all or part of the following procedures which will be specified on a case-by-case basis in an implementation agreement:

A - Hosting of students and/or teachers, teacher-researchers and researchers or administrative staff from one of the Parties in the curricula of the other Party under the conditions and within the capacities of each of the institutions.

B – Teaching assignments

C – Collaboration in scientific programmes

In order to fulfil these missions, both Parties shall endeavour to provide or seek the necessary means for the implementation of this Memorandum from the institutions financing the programmes concerned by this Memorandum, whether these institutions are national, European or international.

Article 3 - Duration of the Memorandum

This agreement is signed for a period of five (5) years, renewable by means of an amendment.

It will come into force on the date of signature of the present agreement by both Parties, subject to the UPJV's approval by the Governing Board.

Each of the Parties may terminate it two (2) months after sending a registered letter with acknowledgement of receipt. The Parties agree, however, that such termination shall not prejudice ongoing cooperation and that the present Memorandum shall remain applicable to them until its expiry.

Article 4 - The totality of the Agreement - Amendments

4.1 The totality of the Agreement

This Memorandum, together with any annexes, expresses the totality of the obligations of the Parties.

This Agreement supersedes all previous documents, exchanges or agreements, written or oral, pertaining to the same subject matter.

Aucune clause figurant dans des documents envoyés ou remis par les Parties ne pourra s'y intégrer.

4.2 – Avenant

Toute modification qu'il s'avérerait nécessaire d'apporter au présent Mémoire sera décidée ou arrêtée d'un commun accord entre les Parties, selon les procédures éventuellement applicables et fera l'objet d'un avenant écrit au présent Mémoire.

Article 5 - Loi et Langage Contractuels

Le Mémoire est rédigé en français et en anglais. Dans le cas où un litige interviendrait concernant la validité, l'interprétation, ou l'exécution du présent Mémoire, les Parties s'efforceront de résoudre leur différend à l'amiable.

Article 6 – Notifications

Toute communication faite au titre du présent Mémoire sera adressée à :

Pour l'**UPJV** :

Université de Picardie Jules Verne
Direction des Relations Internationales
Chemin du Thil
80025 AMIENS cedex 1
FRANCE

Pour l'**UNIRI** :

Trg braće Mažuranića 10,
51 000 Rijeka,
CROATIA

Fait à *Amiens* , le **14 SEP. 2022**

Pour l'UPJV, son Président

Prof. Mohammed BENLAHSEN



Le **Président**
Université de Picardie Jules Verne

Mohammed BENLAHSEN

Pour l'UNIRI, sa Rectrice

Prof. Snježana PRIJIC-SAMARZIJA

No clause appearing in documents sent or delivered by the Parties may be incorporated into it.

4.2 - Amendment

Any amendment to this Memorandum that may be necessary shall be decided or adopted by mutual agreement between the Parties, in accordance with any applicable procedures, and shall be the subject of a written amendment to this Memorandum.

Article 5 - Contractual Law and Language

The Memorandum is drafted in French and English. In the event of a dispute concerning the validity, interpretation or performance of this Memorandum, the Parties shall endeavour to resolve their dispute amicably.

Article 6 - Notices

Any communication made under this Memorandum shall be addressed to

For the **UPJV**:

University of Picardie Jules Verne
Direction des Relations Internationales
Chemin du Thil
80025 AMIENS cedex 1
FRANCE

For **UNIRI**:

Trg braće Mažuranića 10,
51 000 Rijeka,
CROATIA

Signed in *2022* , on **14 SEP. 2022**

For the UPJV, its Président

Prof. Mohammed BENLAHSEN



For UNIRI, its Rector

Prof. Snježana PRIJIC-SAMARZIJA